



CANADA

TREATY SERIES 1952 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS

Agreement between CANADA
and AUSTRIA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Vienna, January 18, 1952

In force January 18, 1952

ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES
CIVILES ET COMMERCIALES

Accord entre le CANADA
et l'AUTRICHE

Intervenu par un Échange de Notes

Signées à Vienne le 18 janvier 1952

En vigueur le 18 janvier 1952

43 208 271

43 275 283

b 1634720

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1954

b 2734758

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Agreement between CANADA and AUSTRIA

Effectuated by Exchange of Notes
SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated January 18, 1952, from the British Ambassador in Austria to the Minister for Foreign Affairs of Austria	4
II. Note, dated January 18, 1952, from the Federal Minister for Foreign Affairs of Austria to the British Ambassador in Austria	8
English translation of Note II	8
French translation of Notes I and II	5, 9

Accord entre le CANADA et l'AUTRICHE

Intervenue par un Echange de Notes

Signées à Vienne le 18 janvier 1952

En vigueur le 18 janvier 1952

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1952

AND AUSTRIA. MATTERS SIGNED AT LONDON MARCH 31, 1931, AS BETWEEN CANADA AND AUSTRIA. REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL BETWEEN HIS MAJESTY AND THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA GIVING EFFECT TO THE CONVENTION EXCHANGE OF NOTES JANUARY 18, 1952.

I

The British Ambassador in Austria
to the Minister for Foreign Affairs of Austria
BRITISH EMBASSY

SOMMAIRE

PAGE

- I. Note, en date du 18 janvier 1952, adressée par l'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche au Ministère des Affaires étrangères d'Autriche 4
- II. Note, en date du 18 janvier 1952, adressée par le Ministre fédéral des Affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche 8
- Traduction anglaise de la Note II 8
- Traduction française des Notes I et II 9

Province or Territory	Authority	Language
Ontario	Attorney General	English
Quebec	" "	English or French
Nova Scotia	" "	English
Prince Edward Island	" "	"
New Brunswick	" "	"
British Columbia	" "	"
Manitoba	" "	"
Saskatchewan	" "	"
Alberta	" "	"
Newfoundland	" "	"
North West Territories	Commissioner of the North West Territories	"
Yukon Territory	Commissioner of the Yukon Territory	"

* See Canada Treaty Series 1935, No. 18.

EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 18, 1952) GIVING EFFECT TO THE CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY AND THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS SIGNED AT LONDON MARCH 31, 1931, AS BETWEEN CANADA AND AUSTRIA.

I

*The British Ambassador in Austria
to the Minister for Foreign Affairs of Austria*

BRITISH EMBASSY

VIENNA, January 18, 1952.

1642/1/52

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the notes which were exchanged between Your Excellency and myself on the 28th June, 1951, on the subject of the Convention between His Majesty in respect of the United Kingdom and the Federal President of the Republic of Austria, regarding legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London on the 31st March, 1931*. The accession of Canada to the above-mentioned Convention was notified to the Austrian Government on the 1st July, 1935*.

At the instance of His Majesty's Government in Canada I have the honour to propose that effect shall be given to the aforesaid Convention, as from the date of this Exchange of Notes, in respect of Canada and that the Convention shall continue in force in accordance with the provisions of Article 15.

The authorities in the various Provinces and Territories of Canada to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted and the language in which communications and translations should be made are as follows:—

<i>Province or Territory</i>	<i>Authority</i>	<i>Language</i>
Ontario	Attorney General	English
Quebec	“ “	English or French
Nova Scotia	“ “	English
Prince Edward Island	“ “	“
New Brunswick	“ “	“
British Columbia	“ “	“
Manitoba	“ “	“
Saskatchewan	“ “	“
Alberta	“ “	“
Newfoundland	“ “	“
North West Territories	Commissioner of the North West Territories	“
Yukon Territory	Commissioner of the Yukon Territory	“

*See Canada Treaty Series 1935, No. 16.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (18 JANVIER 1952) APPLIQUANT AU CANADA ET À L'AUTRICHE LA CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ ET LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILES ET COMMERCIALES, SIGNÉE À LONDRES LE 31 MARS 1931.

L'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche au Ministre des Affaires étrangères d'Autriche

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

VIENNE, le 18 janvier 1952.

1642/1/52

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre Votre Excellence et moi-même, le 28 juin 1951, au sujet de la Convention entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uni, et le Président fédéral de la République d'Autriche, relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales, signée à Londres le 31 mars 1931*. L'adhésion du Canada à la Convention susmentionnée a été notifiée au Gouvernement autrichien le 1^{er} juillet 1935*.

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, j'ai l'honneur de proposer que les effets de la Convention précitée soient appliqués au Canada à compter de la date du présent échange de notes et que la Convention demeure en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15.

Les autorités provinciales ou territoriales du Canada auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires, et la langue à employer dans les communications et les traductions sont les suivantes:

<i>Province ou Territoire</i>	<i>Autorité</i>	<i>Langue</i>
Ontario	Procureur général	Anglais
Québec	" "	Français ou anglais
Nouvelle-Écosse	" "	Anglais
Île du Prince-Édouard	" "	"
Nouveau-Brunswick	" "	"
Colombie-Britannique	" "	"
Manitoba	" "	"
Saskatchewan	" "	"
Alberta	" "	"
Terre-Neuve	" "	"
Territoires du Nord-Ouest	Commissaire des Terri- toires du Nord-Ouest	"
Territoire du Yukon	Commissaire du Terri- toire du Yukon	"

*Voir Recueil des Traités 1935, N° 16.

If the Austrian Government are prepared to accept the above proposals, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between His Majesty's Government in Canada and the Austrian Government which shall take effect this day, the 18th January, of 1952.

I have the honour to be,

With the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

HAROLD CACCIA.

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VIENNE, AUTRICHE

VIENNE, le 18 janvier 1952.

VIENNA, January 18, 1952.

1642/1/52

1642/1/52

YOUR EXCELLENCY,

Monsieur le Ministre,

L'honneur de me référer aux notes échangées entre Votre Excellence et moi-même le 28 juin 1951 au sujet de la Convention entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni et le Président fédéral de la République d'Autriche relative aux actes de procédure en matières civiles et commerciales signés à Londres le 31 mars 1937. L'adhésion du Canada à la Convention susmentionnée a été notifiée au Gouvernement autrichien le 1^{er} juillet 1952. A la demande du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, j'ai l'honneur de proposer que les effets de la Convention précitée soient appliqués au Canada à compter de la date du présent échange de notes et que la Convention demeure en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15.

Les autorités provinciales ou territoriales du Canada auxquelles doivent être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires et la langue à employer dans les communications et les traductions sont les suivantes:

Province ou Territoire	Langue	Autorité
Ontario	Anglais	Procureur général
Québec	Français	"
Ontario	ou anglais	"
Anglais	"	"
Nouvelles-Écosse	"	"
Le-Bas-France-Édouard	"	"
Nouveau-Brunswick	"	"
Colombie-Britannique	"	"
Manitoba	"	"
Saskatchewan	"	"
Alberta	"	"
Terre-Neuve	"	"
Territoires du Nord-Ouest	"	"
"	"	"
Territoire du Yukon	"	"
"	"	"
Territoire du Yukon	"	"

Commissaire des Territoires du Nord-Ouest
Commissaire du Territoire du Yukon

Si le Gouvernement autrichien est disposé à accepter les propositions ci-dessus, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence pourront être considérées comme constituant entre le Gouvernement de Sa Majesté au Canada et le Gouvernement autrichien un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour, c'est-à-dire le 18 janvier 1952.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

HAROLD CACCIA.

(See Note I)

"I have the honour to effect this day, the 18th January, of 1952."

Gebenmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner aussergewöhnlichen Hochachtung.

GRUBER.

(Translation)

II

The Federal Minister for Foreign Affairs of Austria
to the British Ambassador in Austria

No. 140.133-6VR/52

VIENNA, 18th January, 1952.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 18th January, 1952, which reads as follows:—

(See Note I)

"I have the honour to effect this day, the 18th January, of 1952."

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals and agree that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Accept Your Excellency, the expression of my most particular esteem.

GRUBER.

II

*The Federal Minister for Foreign Affairs of Austria
to the British Ambassador in Austria*

Zl. 140.133-6VR/52

WIEN, den 18. Jänner 1952.

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 18. Jänner 1952 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

(See Note I)

"I have the honour to
.....effect this day, the 18th January, of 1952."

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vorstehenden Vorschläge annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwort-note das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die mit dem heutigen Tage wirksam wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GRUBER.

(Translation)

II

*The Federal Minister for Foreign Affairs of Austria
to the British Ambassador in Austria*

No. 140.133-6VR/52

VIENNA, 18th January, 1952.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 18th January, 1952, which reads as follows:—

(See Note I)

"I have the honour to
.....effect this day, the 18th January, of 1952."

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals and agree that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Accept, Your Excellency, the expression of my most particular esteem.

GRUBER.

*Le Ministre fédéral des Affaires étrangères d'Autriche
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche*

N° 140.133-6VR/52

VIENNE, le 18 janvier 1952.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 janvier, qui se lit ainsi:

(Voir Note I)

"J'ai l'honneur de
..... à dater de ce jour, c'est-à-dire le 18 janvier 1952."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral d'Autriche souscrit aux dispositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

GRUBER.

In force April 28, 1952

TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON

Signé par le Canada à San-Francisco
le 8 septembre 1951

Instrument de ratification du Canada
déposé à Washington le 17 avril 1952

En vigueur le 28 avril 1952

236 666

53416 72

24732

387575

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., B.Sc.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Inspector de la Presse et
Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1952

Printed in Canada



Le Ministre fédéral des Affaires étrangères
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni en Autriche

140133-6VR\52

VIENNE, le 18 janvier 1952.

5291510004J.18 jan 1952

Monsieur l'Ambassadeur,
J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 janvier, qui se
réfère à la question soulevée par votre note du 18 janvier 1952.

(Voir Note 1)

"J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral d'Autriche
a examiné les dispositions ci-dessus et accepte que votre note et la présente
soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements
un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour."
Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute
estimation.

GRUBER.

GRUBER.

(Translation)

II

The Federal Minister for Foreign Affairs of Austria
to the British Ambassador in Austria

No. 140133-6VR/52

VIENNA, 18th January, 1952.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 18th Janu-
ary 1952 which reads as follows:—

(The Note 1)

"I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government
has examined the provisions set forth in your Note and the present re-
sponse is accepted as constituting an agreement between the two Govern-
ments which will enter into force from this date."

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Govern-
ment has examined the provisions set forth in your Note and the present re-
sponse is accepted as constituting an agreement between the two Govern-
ments which will enter into force from this date.

Accept, Your Excellency, the assurances of my most particular este-
em.

GRUBER.